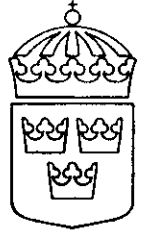


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 5

Nr 5

**Överenskommelse med Polen om samarbete vid flyg-
och sjöräddning**

Stockholm den 10 juni 1998

Regeringen beslutade den 29 april 1998 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 13 februari 1999 efter notväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering om samarbete vid flyg- och sjöräddning

Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering, nedan kallade de fördragsslutande parterna,

som beaktar bestämmelserna i 1979 års internationella sjöräddningskonvention (nedan kallad SAR konventionen 1979) och i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart (nedan kallad ICAO-konventionen 1944)

som är medvetna om att en snabb hjälpinsats kan vara av avgörande betydelse för personer i nöd

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall begreppen och definitionerna i kapitel 1, Begrepp och Definitioner, i bilagan till SAR-konventionen den 27 april 1979 och i kapitel 1, Definitioner, i bilaga 12 till ICAO-konventionen den 7 december 1944 äga tillämpning.

Artikel 2

1. De fördragsslutande parterna betraktar gränserna mellan sina till varandra gränsande flyginformationsregioner (FIR) som gräns mellan sina sjö- och flygräddningsregioner. Dessa regioner kallas nedan räddningsregioner.

2. Denna avgränsning av räddningsregionerna mellan Konungariket Sverige och Republiken Polen påverkar inte några andra gränsdragningar mellan de båda staterna.

3. Vardera fördragsslutande parten säkerställer att det finns fullgoda sjö- och flygräddningstjänster, nedan kallade räddningstjänsterna, med avseende på den egna räddningsregionen.

4. De fördragsslutade parternas ansvariga

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland on co-operation in respect of aeronautical and maritime search and rescue

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

taking into account the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, (hereinafter referred to as the SAR Convention 1979) and of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944, (hereinafter referred to as the ICAO Convention 1944)

aware of the vital importance that rapid assistance may have for persons in distress,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement the terms and definitions contained in Chapter 1, Terms and Definitions of the Annex to the SAR Convention dated 27 April 1979, and in Chapter 1 Definitions of Annex 12 to the ICAO Convention dated 7 December 1944, shall be applicable.

Article 2

1. The Contracting Parties regard the boundary between their adjacent flight information regions (FIRs) as the boundary between their search and rescue regions for aeronautical and maritime purposes. These regions are hereinafter referred to as search and rescue regions.

2. This delimitation of the search and rescue regions between the Kingdom of Sweden and the Republic of Poland does not prejudice the delimitation of any other boundary between the two States.

3. Each Contracting Party ensures that adequate maritime and aeronautical search and rescue services, hereinafter referred to as search and rescue services, are available in respect of its search and rescue region.

4. The responsible authorities of the Con-

myndigheter skall ange de tjänster, som svarar för samarbetet med den andra fördragsslutande partens räddningstjänster.

Artikel 3

De fördragsslutande parternas ansvariga myndigheter är:

- i Konungariket Sverige:
Sjöfartsverket i fråga om sjöräddningstjänster (enligt SAR-konventionen 1979)

Luftfartsverket i fråga om flygräddningstjänster (enligt ICAO-konventionen 1944)

- i Republiken Polen:
Ministern för transporter och sjöfartsekonomi i fråga om sjöräddningstjänster (enligt SAR-konventionen 1979)

Ministern för transporter och sjöfartsekonomi i fråga om flygräddningstjänster (enligt ICAO-konventionen 1944)

Artikel 4

Räddningsinsatser i eller över endera fördragsslutande partens territorialhav, inre vatten och landområden skall genomföras i enlighet med den fördragsslutande partens lagar och förordningar, vilka antagits i överensstämmelse med SAR-konventionen 1979 och bilaga 12 i ICAO-konventionen 1944.

Artikel 5

1. Erhåller den ena fördragsslutande partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara i den andra fördragsslutande partens räddningsregion, skall denna räddningstjänst omedelbart underrätta den andra fördragsslutande partens räddningstjänst.

2. Om den ena partens räddningstjänst finner att bistånd av den andra fördragsslutande parten behövs, får sådant bistånd begäras. Den räddningstjänst som har mottagit en sådan be-

tracting Parties shall designate the services which are responsible for the co-operation with the search and rescue services of the other Contracting Party.

Article 3

The responsible authorities of the Contracting Parties are:

- in the Kingdom of Sweden:
the Swedish Maritime Administration for maritime search and rescue services, in respect of maritime search and rescue (according to the SAR Convention 1979)

the Civil Aviation Administration for aeronautical search and rescue services, in respect of aeronautical search and rescue (according to the ICAO Convention 1944)

- In the Republic of Poland:
The Minister of Transport and Maritime Economy for maritime search and rescue services, in respect of maritime search and rescue (according to the SAR Convention 1979)

The Minister of Transport and Maritime Economy for aeronautical search and rescue, in respect of aeronautical search and rescue (according to the ICAO Convention 1944)

Article 4

Search and rescue operations in and over the territorial sea, internal waters and land of either Contracting Party shall be conducted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party adopted in conformity with the SAR Convention 1979, and Annex 12 of the ICAO Convention 1944.

Article 5

1. If the search and rescue service of one of the Contracting Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger in the search and rescue region of the other Contracting Party, that service shall without delay inform the search and rescue service of the other Contracting Party.

2. If the search and rescue service of one of the Contracting Parties considers assistance from the search and rescue service of the other Contracting Party necessary, it may request

gäran skall i största möjliga utsträckning lämna bistånd. I detta fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda fördragsslutande parternas räddningstjänster.

3. Bistånd skall lämnas varje person som är eller förmodas vara i nöd, utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller till de omständigheter under vilka denna påträffas.

4. Härför ansvariga organ skall lämna information om räddning av överlevande eller om upptagning av omkomna personer med den andra fördragsslutande partens medborgarskap och med medborgarskap i annat land om så erfordras. Information skall ges utan dröjsmål och skall såvitt möjligt innehålla personliga data samt närmare uppgifter om de överlevandes hälsotillstånd och uppehållsort eller den plats där den avlidnes kropp förvaras.

Artikel 6

1. De fördragsslutande parterna överenskommer att utveckla och förstärka samarbetet mellan varandras räddningstjänster. Detta samarbete skall bland annat omfatta gemensamma räddningsövningar, regelbundna kontroller av de mellanstatliga kommunikationskanalerna, kontaktbesök av räddningsexperten samt utbyte av information och erfarenheter som uppnåtts av de fördragsslutande parternas räddningstjänster.

2. Operationella överenskommelser skall utarbetas och undertecknas för det praktiska genomförandet av denna överenskommelse.

3. De fördragsslutande parternas ansvariga myndigheter som nämns i Artikel 3 skall, när så bedöms nödvändigt, träffas för att behandla och besluta i frågor som rör det praktiska samarbetet. Mötena avhålls vanligen växelvis i Konungariket Sverige och Republiken Polen.

Artikel 7

Varje sida ska bära de kostnader som uppkommer i samband med dess deltagande i räddningsinsatser som vidtagits i enlighet med denna överenskommelse.

such assistance. The search and rescue service that has received such a request shall render assistance to the utmost possible extent. In this case, further activities shall be taken in co-operation between the search and rescue services of both Contracting Parties.

3. Assistance to any person in danger, or believed to be in danger, shall be rendered regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

4. Information shall be given by the responsible services about the rescue of survivors, or the retrieval of perished persons, with citizenship of the other Contracting Party and citizenship of any other country, if so required. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include personal data as well as details about the status of health and the whereabouts of survivors or the place where the body of the deceased is retained.

Article 6

1. The Contracting Parties agree to develop and strengthen the co-operation between each other's search and rescue services. Such co-operation shall inter alia include: joint search and rescue exercises, regular checks on inter-State communication channels, liaison visits by search and rescue experts, the exchange of search and rescue information and the experience directly achieved by the SAR-services of the Contracting Parties.

2. For the practical implementation of this Agreement shall Operational Agreements be developed and signed.

3. The responsible authorities of the Contracting Parties mentioned in Article 3 shall, when deemed necessary, meet in order to consider and decide on matters concerning the practical co-operation. These meetings will usually be held in the Kingdom of Sweden and the Republic of Poland alternatively.

Article 7

Each side shall bear the expenses incurred by its participation in search and rescue missions taken in conformity with this Agreement.

Artikel 8

Inget i denna överenskommelse skall på något sätt påverka någondera fördragsslutande parts rättigheter och skyldigheter, vilka härrör från andra bilaterala eller multilaterala internationella överenskommelser.

Artikel 9

1. Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med den lagstiftning som gäller för de fördragsslutande parterna och skall bekräftas genom underrättelse. Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter mottagandet av den sista underrättelsen.

2. Denna överenskommelse skall förbli i kraft för en obegränsad tidsperiod och kan sägas upp av endera fördragsslutande parten genom underrättelse; i sådant fall skall uppsägningen gälla sex månader efter mottagandet av sådan underrättelse.

Upprättad i Stockholm den 10 juni 1998 i två likalydande exemplar, vardera på svenska, polska och engelska språken, varav samtliga texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Ines Uusmann

För Republiken Polens regering

Eugeniusz Morawski

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party, arising from other bilateral or multilateral international Agreements.

Article 9

1. This Agreement shall be accepted according to the law of either Contracting Party, and be confirmed by notification. The Agreement shall enter into force 30 days from the date of the receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time and can be denounced by either Contracting Party by notification; if so the denunciation shall become effective upon six months after the receipt of such a notification.

Done at Stockholm on 10 June 1998 in duplicate, each in the Polish, Swedish and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Ines Uusman

For the Government of the Republic of Poland

Eugeniusz Morawski

U M O W A

między Rządem Królestwa Szwecji
a
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

o współpracy w lotniczym i morskim
poszukiwaniu i ratownictwie

Rząd Królestwa Szwecji i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

biorąc pod uwagę postanowienia Aneksu 12 do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym z 1944 roku, zwanej dalej „Konwencją ICAO 1944” i Międzynarodowej konwencji o poszukiwaniu i ratownictwie morskim z 1979 roku, zwanej dalej „Konwencją SAR 1979”,

mając na uwadze istotne znaczenie, jakim jest szybka pomoc dla ludzi znajdujących się w niebezpieczeństwie, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Użyte w niniejszej Umowie pojęcia mają znaczenie określone w Rozdziale I Definicje Aneksu 12 Poszukiwanie i ratownictwo do Konwencji ICAO z dnia 7 grudnia 1944 roku oraz Rozdziału I Wyrażenia i Definicje Aneksu do Konwencji SAR z dnia 27 kwietnia 1979.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony uważają granicę między ich sąsiadującymi Rejonami Informacji Powietrznej (FIR-ami) jako granicę między ich rejonami poszukiwania i ratownictwa lotniczego i morskiego. Te rejon odpowiedzialności dalej będą zwane rejonami poszukiwania i ratownictwa.

2. Rozgraniczenie rejonów poszukiwania i ratownictwa między Królestwem Szwecji i Rzeczpospolitą Polską nie odnosi się ani nie wpływa niekorzystnie na jakąkolwiek inną granicę między dwoma Państwami.

3. Każda Umawiająca się Strona zapewnia obecność w jej rejonie poszukiwania i ratownictwa właściwych służb poszukiwania i ratownictwa lotniczego i morskiego, zwanych dalej „służbami poszukiwania i ratownictwa.”

4. Właściwe władze Umawiających się Stron wyznaczają służby odpowiedzialne za współpracę ze służbami poszukiwania i ratownictwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Władze , o których mowa w Artykule 2.4 stanowią :

- w Królestwie Szwecji

Zarząd Lotnictwa Cywilnego

dla służb poszukiwania i
ratownictwa lotniczego
(zgodnie z Konwencją ICAO 1944)

Szwedzki Zarząd Morski

dla służb poszukiwania i
ratownictwa morskiego
(zgodnie z Konwencją SAR 1979)

- w Rzeczypospolitej Polskiej :

Minister Transportu i Gospodarki Morskiej,

dla służb poszukiwania i
ratownictwa lotniczego, w
dziedzinie poszukiwania i
ratownictwa rozbitków
lotniczych (zgodnie z
Konwencją ICAO 1944)

dla służb poszukiwania i
ratownictwa morskiego, w
dziedzinie poszukiwania i
ratownictwa (zgodnie z
konwencją SAR 1979)

Artykuł 4

Operacje poszukiwania i ratownictwa na lądzie, w powietrzu, na wodach wewnętrznych i morzu terytorialnym każdej Umawiającej się Strony będą wykonywane zgodnie z prawem Państwa tej Umawiającej się Strony, i zgodnie z Konwencją ICAO 1944, i Konwencją SAR 1979.

Artykuł 5

1. Jeśli służba poszukiwania i ratownictwa jednej z Umawiających się Stron otrzyma informację o wypadku lotniczym lub morskim w rejonie poszukiwania i ratownictwa drugiej Umawiającej się Strony, w wyniku którego wiadomo, że życie ludzkie jest lub istnieją przesłanki, że jest w niebezpieczeństwie, służba ta niezwłocznie poinformuje służbę ratowniczą drugiej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli służba poszukiwania i ratownictwa jednej z Umawiających się Stron uważa, że pomoc służby poszukiwania i ratownictwa drugiej Umawiającej się Strony jest konieczna, może poprosić o taką pomoc. Służba poszukiwania i ratownictwa otrzymująca taką prośbę udzieli maksymalnie możliwej pomocy. W takim przypadku, dalsze działania będą podjęte we współpracy między służbami poszukiwania i ratownictwa obydwóch Umawiających się Stron.

3. Pomoc jakiegokolwiek osobie, znajdującej się w niebezpieczeństwie lub która może znaleźć się w takim niebezpieczeństwie, powinna zostać udzielona bez względu na narodowość lub status danej osoby, lub też okoliczności, w jakich dana osoba się znajduje.

4. Odpowiednie służby będą dostarczały informacje o wyratowaniu ofiar wypadku lub odnalezieniu osób zaginionych, będących obywatelami drugiej Umawiającej się Strony oraz jeżeli jest to w danym przypadku konieczne, również obywatelami Państw trzecich. Informacje te będą przesyłane niezwłocznie i w miarę możliwości powinny zawierać dane personalne, jak również szczegóły dotyczące stanu zdrowia i miejsca znajdowania się ofiar wypadku lub miejsca przechowywania ich zwłok.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony będą rozwijały i umacniały współpracę pomiędzy swoimi służbami poszukiwania i ratownictwa. Współpraca ta, prowadzona bezpośrednio przez służby poszukiwania i ratownictwa Umawiających się Stron, będzie obejmować w szczególności: wspólne ćwiczenia, regularne sprawdzanie międzynarodowych kanałów łączności, wizyty łącznikowe specjalistów, wymianę doświadczeń i informacji na temat poszukiwania i ratownictwa.

2. W celu praktycznego wdrożenia niniejszej Umowy, zostaną podpisane odpowiednie Porozumienia Operacyjne.

3. Władze Umawiających się Stron, określone w Artykule 3, kiedy uznają to za konieczne będą spotykać się w celu przedyskutowania i zadecydowania o sprawach dotyczących praktycznej współpracy. Spotkania te zazwyczaj będą się odbywały przemiennie w Królestwie Szwecji i Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 7

Każda Strona będzie ponosić wydatki wynikające z jej udziału w misjach poszukiwania i ratownictwa, podejmowanych zgodnie z niniejszą Umową.

Artykuł 8

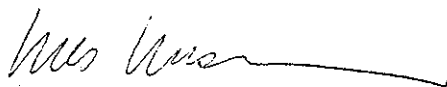
Żaden z artykułów niniejszej Umowy nie ma wpływu na prawa i obowiązki każdej z Umawiających się Stron, wynikających z innych międzynarodowych umów dwustronnych lub wielostronnych.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdego z Państw Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie niniejszej Umowy uważać się będzie 30. dzień od daty otrzymania noty późniejszej.

Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony i może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron ; w takim przypadku wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji.

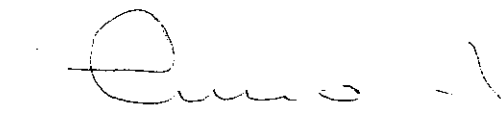
Sporządzono w ...SZTOKHOLMIE dnia..... 10 CZERWCA 1998 r.....
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim , polskim i angielskim , przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.



Z upoważnienia Rządu

Królestwa Szwecji

Ines Uusmann



Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej

Eugeniusz Morawski

